



Embassy of Italy
Tokyo

LETTERA DI INVITO

入札説明書

Oggetto: Invito alla procedura negoziata per l'affidamento dei lavori per l'installazione di nuovi infissi in alluminio a doppio vetro, con camera di riempimento ad argon, e zanzariere in tutti gli appartamenti delle palazzine demaniali B e C del compound dell'Ambasciata d'Italia a Tokyo.

CIG: B30D87853E

L'Ambasciata d'Italia, di seguito denominato "Committente", con la presente, invita l'operatore economico in indirizzo a presentare un'offerta, sulla base delle modalità, delle prescrizioni e della procedura di seguito indicati al fine di individuare un operatore economico a cui affidare la prestazione in oggetto.

L'intera procedura di gara si svolgerà in via telematica attraverso la piattaforma elettronica TRASPARE (<https://maeci.traspares.com/>), secondo le istruzioni fornite nelle linee guida allegate.

1. - Oggetto e base di gara

1.1 I rapporti tra Committente ed Operatore economico saranno regolati da un contratto conforme all'Allegato 1.

1.2 L'Operatore economico selezionato svolgerà le prestazioni indicate nell'Allegato 2 e nel progetto esecutivo.

1.3 Il valore stimato del contratto da acquisire, posto a base di gara, è pari a JPY 73.000.000, al netto delle imposte indirette, così composto: JPY 70.000.000 per i lavori, JPY 2.800.000 per oneri di sicurezza non soggetti a ribasso, JPY

件名: イタリア大使館が所有する職員の住居用の建物 B 棟と C 棟（以下「宿舎」という）の一切の居室の、アルミ製サッシ、アルゴンガス入り複層ガラス及び網戸の設置業務を履行する事業者の選定のための指名競争入札のご案内

CIG: B30D87853E

この度、在日イタリア大使館（以下「発注者」という。）は、標記記載の業務を請け負われる事業者を選定するための入札を実施します。上記の事業者（以下「入札参加者」という。）は、本書記載の様式、規定及び手続に従って入札にご参加ください。

本件入札手続きは添付のガイドラインに基づき「TRASPARE」(<https://maeci.traspares.com/>)と称する電子入札システムにて行われます。

第1条 - 入札の目的と条件

1.1 発注者と入札参加者との契約の内容は、「別紙1」に記載のとおりとします。

1.2 落札者より履行される業務内容は、「別紙2」及び「設計図書」に記載のとおりとします。

1.3 入札の結果、落札者と締結する契約金額は ¥ 73.000.000（消費税抜き）までとします。入札価格の内訳は次のとおりとします。工事費： ¥ 70.000.000、の安全確保経費：

200.000 per spese amministrative non soggette a ribasso.

Gli operatori economici dovranno, pertanto, presentare un'offerta a ribasso sul prezzo dei lavori pari a JPY 70.000.000.

2. - Punti di contatto

Il responsabile unico del progetto è il Commissario Amministrativo, David Salamena.

3. - Requisiti

3.1 È escluso dalla presente procedura l'Operatore economico che si trovi in uno dei motivi di esclusione contenuti all'Allegato 3 e che non possiede i requisiti speciali di qualificazione indicati all'Allegato 2.

3.2 L'assenza di motivi di esclusione ed il possesso dei requisiti speciali di qualificazione sono attestati dall'Operatore economico attraverso la compilazione in ogni sua parte dell'Allegato 3 e la presentazione di documentazione idonea a certificare quanto indicato nell'Allegato 2, Sezione 1, al punto B. In particolare, l'Operatore economico dovrà produrre documentazione idonea a dimostrare il possesso dei seguenti requisiti speciali di qualificazione:

- corretta esecuzione, nel periodo 2021-2023, di almeno un contratto di edilizia generale di importo pari o superiore a JPY 35.000.000;
- fatturato medio annuo, nel periodo 2021-2023, pari o superiore a JPY 50.000.000.

3.3 L'Operatore economico autorizza il Committente a svolgere le verifiche presso le autorità locali competenti sulla veridicità delle dichiarazioni rese sul possesso dei requisiti.

4. - Criterio di aggiudicazione

4.1 Il criterio di aggiudicazione è quello del **minor prezzo**.

5. - Termini e presentazione dell'offerta

¥ 2.800.000 (この金額を最低額とする)、諸経費： ¥ 200.000 (この金額を最低額とする)。

したがって、入札参加者は工事費 ¥ 70.000.000 を下回る入札書を提出することとします。

第2条 - 責任者

本入札の総責任者は、在日イタリア大使館総務部長 David Salamena とします。

第3条 - 入札の参加資格

3.1 「別紙 3」に記載された入札参加の拒否事由に該当する場合及び「別紙 2」に記載された入札への参加資格を有さない場合は、入札に参加できません。

3.2 入札参加の拒否事由に該当しないこと、また、入札への参加資格を有することについては、「別紙 2」の「第一章 B. 入札への参加資格」を証明する書類と「別紙 3」の書式に従い洩れなく記入し提出してください。

入札参加者は入札への参加資格を有することを証明するために下記の電子書類を提出してください。

- 2021 年から 2023 年までの間、建設工事金額として ¥ 35.000.000 またはこの金額以上の契約を締結し、建設工事を適切に完了したことを証明する書類。
- 2021 年から 2023 年までの年間平均売上 高が ¥ 50.000.000 またはこの金額以上であることを証明する書類。

3.3 入札参加者は、発注者が入札参加者から提出された情報の真偽を日本の管轄当局に確認することを了承するものとします。

5.1 Gli operatori economici dovranno presentare, a pena di esclusione, le offerte attraverso la piattaforma TRASPARE.

Le offerte si dovranno comporre di due cartelle denominate come segue:

A) Documenti amministrativi

B) Offerta economica

5.2 L'invio tempestivo dell'offerta è ad esclusivo rischio del mittente. La mancata presentazione dell'offerta nei luoghi, termini e secondo le modalità indicate comporterà l'esclusione del concorrente.

5.3 Le offerte e la relativa documentazione devono essere caricate sul portale TRASPARE e pervenire, a pena di esclusione, **entro e non oltre le ore 11:00 del giorno 25 ottobre 2024**

5.4 Qualora l'offerta e/o la documentazione prodotta per la partecipazione alla procedura vengano sottoscritte da un procuratore dell'Operatore economico, dovrà essere fornita idonea documentazione (procura, delibera, ecc.) comprovante il potere di firma.

5.5 L'offerta ed i documenti ad essa annessi dovranno essere formulati in lingua italiana, inglese o giapponese.

5.6 Verranno escluse le offerte plurime, condizionate, alternative.

6. – Contenuto delle offerte

6.1 Cartella “A - Documenti amministrativi”

6.1.1 La cartella “A – Documenti amministrativi” dovrà contenere la seguente documentazione:

- a) documento unico dei requisiti (Allegato 3), in cui l'Operatore economico attesta l'assenza di motivi di esclusione e il possesso di eventuali requisiti speciali di qualificazione indicati all'Allegato 2 ed accetta senza riserve o eccezioni le disposizioni e le condizioni contenute nel presente invito e negli Allegati 1 e 2, che sono parte integrate dello stesso;
- b) impegno dell'Operatore economico a mantenere l'offerta irrevocabile per 180

第4条 – 落札者の決定方法

入札価格が最も低額であった入札参加者を、落札者とします。

第5条 – 入札方法

5.1 入札書は「TRASPARE」にて電子入札書を提出してください。「TRASPARE」以外の提出方法は無効とします。

電子入札書は2種の電子フォルダーで作成しなければなりません。

電子フォルダー名は下記のとおりとします。

A) (入札参加者名簿登録書等の手続書類在中)

B) (価格方式による入札書在中)

5.2 入札書の提出期限は厳守してください。指定された場所・時期・提出方法が遵守されていない入札書は無効となります。

5.3 入札参加者は電子入札書とその他の電子書類を **2024 年 10 月 25 日 11 時 00 分までに** 「TRASPARE」にアップロードしてください。期限後にアップロードされた電子入札書は無効とします。

5.4 代理人が入札書及び(又は)入札手続に参加するための書類を作成する場合には、代理権を証明するにあたる委任状や授權決議の議事録等の書面を提出してください。

5.5 入札書及び付属の書類はすべてイタリア語、英語又は日本語で作成してください。

5.6 同一の件について入札書を2通以上提出した場合、条件付きの入札、及び複数の選択肢のある入札は無効とします。

第6条 – 電子入札書の内容

6.1 「A - 入札参加者名簿登録書等の手続書類」の電子フォルダー

6.1.1 「A - 入札参加者名簿登録書等の手続書類」の電子フォルダーには、以下の電子書類をアップロードしてください。

giorni dalla data di scadenza fissata per la ricezione delle offerte e disponibilità a prorogarne la scadenza per ulteriori 90 giorni su richiesta del Committente;

- c) Attestato di partecipazione alla visita obbligatoria ai luoghi di lavoro;
- d) Documentazione comprovante la corretta esecuzione, nel periodo 2021-2023, di almeno un contratto di edilizia generale di importo pari o superiore a JPY 35.000.000;
- e) Documentazione comprovante un fatturato medio annuo, nel periodo 2021-2023, pari o superiore a JPY 50.000.000;
- f) Impegno a presentare una garanzia, pari al 10% dell'importo dei lavori, in caso di aggiudicazione della gara.

6.1.2 In caso di mancanza, incompletezza e di ogni altra irregolarità essenziale degli elementi richiesti al paragrafo 6.1.1, il Committente assegna all'Operatore economico un termine, non superiore a dieci giorni, perché siano rese, integrate o regolarizzate le dichiarazioni necessarie. In caso di inutile decorso del termine, l'Operatore economico è escluso dalla gara. Costituiscono irregolarità essenziali non sanabili le carenze della documentazione che non consentono l'individuazione del contenuto o del soggetto responsabile della stessa.

6.1.3 Nella cartella “A – Documenti amministrativi” l'Operatore economico potrà inserire anche la documentazione contenente le specifiche tecniche degli infissi oggetto della propria offerta, laddove differenti da quanto previsto nel progetto esecutivo posto a base di gara.

6.2 Cartella “B - Offerta economica”

6.2.1 Nella cartella “B – Offerta economica” l'Operatore economico presenterà la sua migliore offerta economica per la prestazione richiesta al netto delle imposte indirette, degli oneri di sicurezza e delle spese amministrative.

- a) 入札参加の拒否事由に該当しないこと、「別紙 2」に特別な参加資格が記載されている場合には当該資格を有していること、及び本入札説明書並びに「別紙 1」及び「別紙 2」の規定や条件について、留保や例外を申し立てることなく従うことを誓約する内容が記載された、「別紙 3」の入札参加者の名簿登録書。
- b) 入札参加者は提出した入札書を入札の提出期限から 180 日間撤回せず、変更も見直も行わないこと、及び発注者が要請した場合には提出期限が 90 日延長されることに同意することの誓約書。
- c) 必須とされる、現場視察への参加証明書。
- d) 2021 年から 2023 年までの間、建設工事金額として ¥ 35.000.000 またはこの金額以上の契約を締結し、建設工事を適切に完了したことを証明する書類。
- e) 2021 年から 2023 年までの年間平均売上高が ¥ 50.000.000 またはこの金額以上であることを証明する書類。
- f) 本入札の落札者となったときに工事費用の 10 %を保証する誓約書。

6.1.2 前項に定める書類に不足、記入漏れ、その他の重大な不備がある場合、入札参加者に対し発注者は、10 日を超えない期限を付して、書類を完全な状態に是正して再提出するよう指示します。この期限内に再提出が正しく行われない場合には、入札参加者の本入札

6.2.2 Il corrispettivo che il Committente erogherà per tale incarico non potrà essere superiore al valore stimato dell'appalto posto a base di gara ed indicato all'articolo 1, al netto delle imposte indirette, degli oneri di sicurezza non soggetti a ribasso e delle spese amministrative.

6.2.3 L'offerta dovrà contenere la denominazione dell'Operatore economico e dovrà essere sottoscritta dal legale rappresentante o dal procuratore con annessa copia di un documento di identità in corso di validità del sottoscrittore.

7.1 I plichi saranno aperti dal Responsabile del progetto attraverso la piattaforma Traspare (<https://maeci.traspare.com/>) il giorno **28 ottobre 2024 alle ore 11:00**, in seduta pubblica secondo le modalità che saranno indicate agli operatori economici per email.

7.3 All'esito dell'apertura dei plichi, il Responsabile del progetto comunicherà l'aggiudicazione provvisoria del contratto. La aggiudicazione definitiva è tuttavia subordinata alla approvazione, da parte del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale.

8. - Revoca o annullamento della procedura

への参加は認められないものとします。なお、入札の内容が不明確もしくは不明瞭な入札書又は入札参加者の名称や連絡先が不明確な入札書は、是正不能な瑕疵があるものとして無効とします。

6.1.3 入札参加者は提案するサッシ等の仕様が本件の設計図書と異なる場合、「A - 入札参加者名簿登録書等の手続書類」の電子フォルダーに提案するサッシ等の仕様を記載した書類を追加してアップロードできます。

6.2.1 「B - 価格方式による入札書」の電子フォルダーには、消費税、安全確保経費、諸経費を除いた提案最低価格を記載した入札書をアップロードしてください。

6.2.2 発注者が支払う金額は、第 1 条に記載された価格（消費税、安全確保経費、諸経費を除く）を上限とします。上限価格（¥70,000,000）を超える価格が記載された入札書は無効とします。

6.2.3 入札書には入札参加者の名称を記載し、代表者の署名を記入し、署名した代表者の有効な身分証明書の写しを添付してください。

7.1 開札は、2024 年 10 月 28 日 11 時 00 分に、「TRASPARE」(<https://maeci.traspare.com/>)にて本入札の総責任者により行われます。開札への参加方法は、メールにて入札参加者へ通知されます。

7.3 開札後、入札総責任者は落札者に対し契約を締結する意向（仮契約）を通知します。た

だし落札者と契約の締結は、イタリア共和国
外務・国際協力省の承認によるものとしま
す。

9. – Visita obbligatoria e chiarimenti

La visita avrà luogo in data **27 settembre 2024,**
ore 15.00 al seguente indirizzo:

第8条 - 入札の取り下げ又は中止

La partecipazione alla visita è obbligatoria, a pena di esclusione dalla gara. Al termine della visita verrà rilasciato un attestato di partecipazione che gli operatori economici dovranno allegare nella cartella A “Documenti amministrativi”.

L'eventuale spostamento della visita sarà comunicata dal Committente per email e attraverso la piattaforma TRASPARE.

9.2 Eventuali informazioni o chiarimenti devono essere richiesti al Committente in tempo utile, almeno dieci giorni prima della data di scadenza per la presentazione dell'offerta al seguente indirizzo di posta elettronica: ammcont.tokyo@esteri.it o tramite la piattaforma TRASPARE (<https://maeci.trasparenza.com/>).

9.3 Il Committente risponderà prima della scadenza per la presentazione delle offerte inviando a ciascun Operatore economico una comunicazione per email o attraverso la piattaforma TRASPARE con tutti i quesiti presentati e le relative risposte.

第9条 - 必須とされる現場視察および問い合わせに関して

9.1 入札参加者は「別紙 2」及び「設計図書」に記載の業務が履行される現場の視察を行わなければなりません。

現場視察は下記の住所にて **2024 年 9 月 27 日**
15:00 に行われます。

〒108-8302 東京都港区三田 2-5-4

イタリア大使館

現場視察は入札参加の必須条件です。現場の視察後、参加証明書が発行されます。参加証明書は「A - 入札参加者名簿登録書等の手続書類」の電子フォルダーにアップロードしてください。

現場視察の日時の変更の場合は e-Mail 及び「TRASPARE」にて通知されます。

6

materia di protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali, di cui si fornisce un'informativa all'allegato 4.

10.2 Con la sottoscrizione dell'informativa l'Operatore economico presta il consenso al trattamento dei predetti dati personali da parte del Committente, ivi incluse le verifiche previste nel paragrafo 3.2.

11. - Norme applicabili

La procedura di selezione del contraente è regolata dalle norme italiane (Direttiva dell'Unione Europea 2014/24/UE e D.M. n. 192/2017).

Eventuali ricorsi e controversie relative alla procedura di gara ricadono sotto l'esclusiva giurisdizione del competente Tribunale Amministrativo Regionale (TAR) Lazio.

Tokyo, 18.09.2024

Il Responsabile Unico del Progetto
Il Commissario Amministrativo
David Salamena

9.3 発注者は、入札書の提出期限までに全ての入札参加者に、寄せられた質問とその回答を e-Mail 及び「TRASPARE」にて通知されます。

第 10 条 - 個人情報の保護

10.1 発注者は、「別紙 4」記載のとおり、個人情報の取扱いにおける情報の保護に関するイタリア共和国の法律に従い、入札参加者から提供された個人情報を保護することを誓約します。

10.2 入札参加者は、「個人情報の保護について」に署名捺印することにより、発注者が前項記載のとおり個人情報を取扱うこと（第 3.2 項で定める情報の真偽の確認を含めます。）について同意したとみなされます。

第 11 条 - 準拠法

落札者の選定方法は、イタリア共和国の法律(「Direttiva dell'Unione Europea 2014/24/UE e D.M. n. 192/2017」に則り実施されます。

入札に対し紛争・訴訟等が生じたときはラツィオ州の裁判所 Tribunale Amministrativo Regionale (TAR)を専属的管轄裁判所とします。

東京、2024 年 9 月 18 日

入札総責任者
在日イタリア大使館 総務部長
ダヴィッド・サラメーナ



Ambasciata d'Italia
Tokyo

**CONTRATTO
TRA**

L'Ambasciata d'Italia, di seguito denominato
"Committente"
E
....., di seguito denominato
"Contraente"

業務委託契約書

在日イタリア大使館（以下「甲」という。）
と
.....（以下「乙」という。）とは、
以下のとおり契約を締結する。

Art. 1 - Oggetto

1.1 Il Contraente svolgerà le prestazioni indicate nell'Allegato 2 alla lettera d'invito, annesso al presente contratto di cui forma parte integrante. CIG B30D87853E

Art. 2 - Prezzo

2.1 Il prezzo è JPY, al netto delle imposte indirette, degli oneri per la sicurezza e delle spese amministrative, senza pregiudizio delle specifiche condizioni contenute nell'Allegato 2 alla lettera d'invito.

2.2 Il prezzo indicato nel presente articolo è fisso, non soggetto a revisione ed è il corrispettivo globale dovuto per tutte le attività necessarie alla corretta e regolare esecuzione delle prestazioni.

2.3 Il prezzo contrattuale include:

- a) Il costo dei materiali e di eventuali attrezzature in affitto, i costi della manodopera e del trasporto;
- b) Ogni importo e relative obbligazioni inerenti l'assicurazione contro i rischi di danneggiamento ai beni dell'Ambasciata e a terzi;

第 1 条 - 目的

1.1 乙は、本契約が添付されている入札説明書の「別紙 2」（本契約の不可分の一部となる。）に記載されている業務〔（以下「本業務」という。）〕を行う。-

CIG: B30D87853E.

第 2 条 - 契約金額

2.1 契約金額は ¥（消費税、安全確保経費、諸経費を除く）とする。ただし、入札説明書の「別紙 2」に記載された規定が優先するものとする。

2.2 前項に定められた契約金額は変更・見直し不可とし、これは、本業務を正確かつ適正に履行するために必要な全作業に対する対価とする。

2.3 契約金額は下記の費用を含む。

- a) 材料代、（レンタルを含む）機材・機器の使用料、人件費及び出張費。

- c) Ogni importo relativo all'adempimento a normativa locale, inclusi eventuali permessi amministrativi laddove richiesti;
- d) Ogni altro eventuale importo per materiali, trasporto, assicurazione, smaltimento di residui o materiali inservibili e costi correlati;
- e) Ogni costo relativo alla salute e sicurezza sul posto di lavoro imposto dalla legge locale.

2.4 Il Contraente non può esigere dal Committente, per le prestazioni oggetto del presente contratto, pagamenti superiori al corrispettivo indicato nel presente articolo. Con il pagamento del suddetto corrispettivo, il Contraente sarà soddisfatto di ogni sua pretesa.

Art. 3 - Durata

3.1 Il presente contratto diverrà efficace quando il Contraente avrà fatto pervenire l'accettazione dell'incarico all'indirizzo del Committente.

3.2 Il Contraente si impegna a svolgere le prestazioni oggetto della committenza entro il **28 febbraio 2025**, come da cronoprogramma concordato con il Direttore dei Lavori, senza pregiudizio delle specifiche previsioni contenute nell'Allegato 2.

3.3 L'incarico scade nel termine sopra indicato, senza necessità di disdetta da parte del Committente. Non sono ammessi rinnovi o proroghe impliciti o automatici.

Art. 4 - Modalità di esecuzione

4.1 Il contratto non potrà essere ceduto a terzi. È tuttavia consentito il subappalto di parte delle prestazioni oggetto del contratto.

Il contraente principale assume nei confronti del Committente piena responsabilità per l'intero contratto.

Il contraente principale e il subappaltatore sono responsabili in solido nei confronti del Committente per le prestazioni oggetto del contratto di subappalto.

Il subappaltatore deve essere in possesso dei requisiti previsti dalla documentazione di gara

b)大使館の所有物に対する損害保険料と第三者に対する損害保険料

c)日本の法令に従って、管轄の機関への手続きなどの費用。

d)その他の費用（材料、運搬、保険、廃棄物の処理とその他の関連費用）

e)日本の法令に従って、現場での環境衛生及び安全確保経費。

2.4 乙は甲に対して、本業務の提供に関して、第 2.1 項に定められた契約金額を上回る金額を請求することはできない。甲が当該契約金額の支払を完了した時点で、甲は乙に対する一切の債務を履行したこととなる。

第 3 条 - 契約期間

3.1 乙は甲に業務委託の請書を提出した時点で、本契約は効力を生じる。

3.2 乙は、**2025 年 2 月 28 日までに**本業務を完了する。作業の日程は、別紙 2 にいかなる変更をきたせずに、工事現場管理者と乙の協議で取り決められる。

3.2 本委託の満了は前項の期日とし、甲はその通知を行わないとする。黙示の契約更新、契約の自動更新及び自動延長は行われない。

第 4 条 - 業務の履行方法

4.1 本契約を第三者に譲渡することはできない。ただし、本業務の一部を再委託することはできる。乙は甲に対し一切の責任を負うこととする。乙と再委託先は再委託の契約に関して甲に対し一切の責任を負うこととする。再委託先は本入札で定められている参加資格

in relazione alla prestazione oggetto del subappalto.

Il contraente principale accetta espressamente di sostituire i subappaltatori per i quali emergano motivi di esclusione previsti dalla presente procedura di gara.

4.2 Il Contraente si obbliga ad effettuare la prestazione contrattuale nel rispetto di tutte le clausole e condizioni, nessuna esclusa od eccettuata, qui contenute, nonché delle indicazioni impartite dal Committente.

4.3 Se in corso di esecuzione si rende necessario un aumento o una diminuzione delle prestazioni fino alla concorrenza del quinto dell'importo contrattuale, il Committente può imporre al Contraente l'esecuzione alle stesse condizioni previste nel presente contratto. In tale caso il Contraente non può far valere l'eventuale diritto alla risoluzione del contratto.

4.4 La violazione delle disposizioni del presente articolo da parte del Contraente è considerata grave inadempimento ed è giusta causa di risoluzione contrattuale.

Art. 5 - Termini e modalità di pagamento

5.1 Il Contraente indica un conto corrente bancario su cui il Committente effettuerà i pagamenti. Il Committente non effettuerà pagamenti con modalità diverse dal bonifico sul suddetto conto corrente.

5.2 Nelle fatture dovrà essere indicato il seguente codice: "CIG: B30D87853E".

5.3 Il pagamento avverrà in una unica soluzione, entro 30 giorni dalla data di ricevimento della fattura, accertata la regolare esecuzione.

5.4 In caso di ritardato pagamento, gli interessi moratori sono determinati nella misura del 2,7% in ragione annuale.

Art. 6 - Punti di contatto

6.1 Il responsabile del progetto è il Commissario Amministrativo, David Salamena, reperibile all'indirizzo email ammcont.tokyo@esteri.it e a telefono 03-3454.5291.

che ha ottenuto in base ai dati pubblicati.

再委託先に関して本入札から排除される事由が発見した及び生じた場合、乙は再委託先を変更することをあらかじめ承知する

4.2 乙は、本契約に定められた一切の規定（いかなる規定も排除されたり除外されたりしないものとする。）及び甲の指示に従って、本業務を履行するものとする。

4.3 本契約の履行中、業務を増加又は減少する必要が生じた場合、契約金額の五分の一相当額までであれば、甲は乙に対して本契約に定められた条件を変更することなく本業務の履行を求めることができる。この場合、乙は本契約を解除する権利を主張することができない。

4.4 乙が本条の規定に違反した場合には、重大な債務不履行とみなされ、契約の解除事由となる。

第5条 - 支払の期限と方法

5.1 甲は、乙が指定した銀行口座に振り込むことにより代金を支払う。甲は指定された銀行口座への振込み以外の方法では支払いを行わないこととする。

5.2 乙は請求書に、次のコード番号を記載しなければならない：「CIG B30D87853E」

5.3 支払い回数は一括とし、業務が滞りなく履行されたことが確認された後、甲が請求書を受領した日から 30 日以内に行われるものとする。

5.4 支払いが遅滞した場合には、遅滞日数 1 日につき遅滞額の年 2,7%に相当する額の遅延利息が発生するものとする。

Per contatti operativi in lingua giapponese il Contraente potrà rivolgersi anche alla collaboratrice dott.ssa Roberta Leardini, reperibile all'indirizzo email ammcont.tokyo@esteri.it e al telefono 03-3453.5291 ext. 136

6.2. Il Direttore dei Lavori è l'Ing. Alessandro Trambajolo, reperibile all'indirizzo email a.trambajolo@gmail.com e al telefono +81-(0)90-9672-6108.

Art. 7 – Obblighi e responsabilità del Contraente

7.1 Nell'esecuzione del presente contratto il Contraente è tenuto ad osservare la normativa locale in materia di lavoro e si assume ogni responsabilità giuridica ed economica nei confronti dei propri dipendenti in merito alla sicurezza sociale e all'assicurazione contro gli infortuni e danni a persone o cose arrecati alla proprietà dell'Ambasciata o a terzi e derivanti da negligenza nell'esecuzione del lavoro o dalla mancata osservanza di procedure di sicurezza sul sito.

7.2 Il Contraente si impegna a garantire la confidenzialità delle informazioni eventualmente acquisite in dipendenza del presente contratto.

7.3 In nessun caso il Committente sarà ritenuto responsabile per incidenti o danni causati dalle attrezzature e/o dagli operai del Contraente durante lo svolgimento del lavoro; in caso di incidenti il Contraente se ne assume la piena ed esclusiva responsabilità.

7.4 Il Contraente è tenuto ad assicurare un comportamento consono dai propri dipendenti durante lo svolgimento del lavoro contrattato, in modo da non pregiudicare l'immagine dell'Ambasciata d'Italia. In caso di violazione, verrà richiesto al Contraente di adottare ogni misura necessaria allo scopo di tutelare gli interessi del Committente.

7.5 Le obbligazioni assunte dal Contraente con il presente contratto non configurano in alcun

第6条 – 責任者

6.1 本契約の総責任者は在日イタリア大使館総務部長の David Salamena とする。

e-mail ammcont.tokyo@esteri.it

電話番号：03-3453-5291

乙は、上記の総責任者の他、日本語対応のとの合わせの場合は総務部の Roberta Leardini まで連絡をする。

e-mail ammcont.tokyo@esteri.it

電話番号：03-3453-5291

6.2 現場管理者は Alessandro Trambajolo とする。

e-mail a.trambajolo@gmail.com

電話番号 +81-(0)90-9672-6108

第7条 – 乙の義務と責任

7.1 本業務の履行中に、乙は労働に関する日本の法令に従い、乙の従業員に対し適切な雇用保険に加入し、乙の責に帰す理由により甲及び第三者に損害を与えた場合の適切な賠償責任保険に加入する。

7.2 乙は本契約において知り得た情報を機密に扱うことを確約する。

7.3 本業務の履行中に、乙の従業員及び乙が所有している機材による一切の事故及び損害の責任は甲の責任ではないこと年、その責任は乙が負う。

7.4 本業務の履行中に、大使館のイメージに損害を与えないように乙は乙の従業員の行動を指導する。乙は本項に違反した場合、甲がその違反の是正を請求する。

7.5 本契約によって甲と乙又は甲の従業員との間に労働契約または雇用関係が生じたと解釈

modo un rapporto di lavoro o di impiego a qualsiasi titolo tra il Committente e il personale utilizzato dal Contraente, né danno luogo a qualsiasi pretesa nei confronti del Committente al di fuori di quanto qui espressamente pattuito. Tale personale potrà svolgere esclusivamente le attività previste nel presente contratto, non potendosi in alcun modo ritenere autorizzata alcuna altra attività. Il Contraente si obbliga a rendere edotto della presente clausola il personale a qualsiasi titolo impiegato.

Art. 8 – Penali

8.1 Qualsiasi ritardo del Contraente nell'esecuzione della prestazione oltre i tempi stabiliti dal presente contratto comporta, salvo cause di forza maggiore a lui non imputabili, l'applicazione di una penale pari allo 0,5 per mille dell'importo netto contrattuale per ogni giorno di ritardo.

8.2 Se il Contraente non ottempera, nell'espletamento dell'incarico, ai termini e alle prescrizioni contenute nel presente contratto, il Committente contesterà per iscritto l'inadempimento, impartendo, se possibile, le indicazioni necessarie per l'osservanza delle disposizioni disattese, assegnando un congruo tempo per presentare eventuali controdeduzioni. In mancanza di spiegazioni idonee, il Contraente dovrà provvedere alle indicazioni impartite e, se non vi ottempererà nei termini indicati, sarà applicata la penale prevista nel paragrafo 8.1.

8.3 La richiesta o il pagamento della penale non esonerano in nessun caso il Contraente dall'adempimento della prestazione contrattualmente prevista.

8.4 Se l'importo delle penali determinato in base al presente articolo raggiunge il dieci per cento dell'importo netto contrattuale o in ogni altro caso in cui, nel corso dell'esecuzione, emergono inadempimenti del Contraente tali da provocare un danno apprezzabile al Committente, il Committente può risolvere il contratto per grave inadempimento del Contraente e si riserva il

してはならず、本契約により明確に合意されたもの以外に、乙に甲に対する何らかの請求権が生じるものと解釈してはならない。乙の従業員は本契約に定められている業務のみに従事するものとし、ほかの業務に携わることはできない。乙は本業務に従事する従業員に本条の規制を周知徹底させるものとする。

第8条 - 違約金

8.1 乙が本契約に定める期限までに業務の履行を完了しない場合には、乙の責によらない不可抗力による場合を除き、甲は乙に対して遅延日数1日につき契約金額の 5/10000 に相当する額の遅延損害金を請求することができる。

8.2 乙が本契約の定めに従って本業務を履行しないときには、甲は、書面にて、違反している規定を遵守するために必要な指示を与えた上、異議がある場合にそれを申し立てることのできる相当期間を記載して催告するものとする。乙は、正当な事由がないかぎり、甲から与えられた指示に従わなければならない、定められた相当期間内に違反を是正しない場合には、第 8.1 条に定める遅延損害金が発生するものとする。

8.3 遅延損害金の請求又は支払があった場合でも、乙はそれによって本契約に定める債務の履行義務を免れないものとする。

8.4 本条に基づいて算出された遅延損害金の額が契約金額の 10%相当額に達した場合、又は本業務の遂行中、乙の違反により甲に相当な損害が生じた場合には、甲は乙の重大な債務不履行に基づき本契約を解除した上、損害の

diritto di agire in giudizio per il risarcimento del danno. Il Contraente dovrà inoltre rimborsare al Committente l'eventuale maggiore spesa sostenuta dal Committente medesimo per far eseguire ad altri la prestazione.

Art. 9 – Garanzie

9.1 Il Contraente fornirà al Committente una garanzia pari al 10% dell'importo del contratto (al netto delle imposte indirette e degli oneri di sicurezza), a prima richiesta e con rinuncia espressa alla previa escussione del debitore principale, per quel che riguarda la corretta esecuzione delle prestazioni affidate. La garanzia sarà svincolata successivamente all'esito positivo del collaudo finale.

Il Contraente garantisce, in ogni caso, il Committente contro eventuali difetti dei lavori eseguiti o delle forniture prestate per un periodo di 12 mesi dalla data del collaudo finale.

9.2 Per le forniture e le attrezzature, il Contraente fornirà le garanzie previste dalle ditte produttrici.

Art. 10 – Collaudo finale

10.1 Il Contraente, al completamento della prestazione affidata, chiede al Committente di effettuare il collaudo finale in presenza del RUP e del Direttore dei Lavori.

La verifica avrà luogo quanto prima, non oltre dieci giorni dalla richiesta. Nel caso in cui il collaudo non abbia esito positivo, il Contraente rettifica ed effettua ogni modifica o riparazione richiesta per evitare i difetti riscontrati, entro la scadenza stabilita dal Committente e chiede quindi di effettuare nuovamente la verifica.

10.2 Il Contraente, entro il termine previsto dal contratto per l'esecuzione della prestazione pone in essere tutte le misure necessarie al riordino ed alla pulizia del cantiere. Nel caso in cui tali misure vengano attuate in ritardo, ovvero se non vengono poste in essere senza valido motivo nonostante ne sia stata sollecitata l'attuazione, il Committente può realizzare le

pagamenti dovuti e chiedere il risarcimento del danno. Il Contraente dovrà inoltre rimborsare al Committente l'eventuale maggiore spesa sostenuta dal Committente medesimo per far eseguire ad altri la prestazione.

第9条 – 履行保証

9.1 乙は甲に対し、本契約の業務を適切に完了する確約として、契約金額（消費税、安全確保経費、諸経費を除く）の10%を保証する。

上記の保証条件以外に関しては甲乙の協議により決定することとする。

工事完了の検査を合格した後に保証は解除される。

乙は、甲に対し、工事完了検査の合格日から12ヶ月の瑕疵を保証する。

9.2 乙は提供した材料と機材・機器に関してはメーカー保証が適用されることを確約する。

第10条 – 工事完了の検査

10.1 乙は、本工事を完了したときは、甲に対し、総責任者と工事現場管理者の立会いのもとに工事完了の検査を行うことを請求する。

工事完了の検査は請求日から10日以内に行うこととする。検査を合格しない場合、乙は甲が指定する期間内に指摘の箇所を補修又は改造し、改めて立会検査を求める。

10.2 乙は工期内に後片付けと清掃などの処置を行う。本項の処置が遅れているとき、催告しても正当な理由がなくなお行われなときは、甲は、乙に代わってこれを行う。この場合、甲は乙に対し負担した費用を請求することができる。

attività necessarie al posto del Contraente e chiedere poi al Contraente medesimo il rimborso delle spese sostenute.

Art. 11 – Risoluzione e Recesso

11.1 Il Committente può risolvere il contratto durante il periodo di validità dello stesso se:

- a) il contratto subisce una modifica sostanziale che avrebbe richiesto una nuova procedura di appalto (una modifica è considerata sostanziale se una o più delle seguenti condizioni sono soddisfatte: 1. la modifica introduce condizioni che, se fossero state contenute nella procedura d'appalto iniziale, avrebbero consentito l'ammissione di candidati diversi da quelli inizialmente selezionati o l'accettazione di un'offerta diversa da quella inizialmente accettata, oppure avrebbero attirato ulteriori partecipanti alla procedura di aggiudicazione; 2. la modifica cambia l'equilibrio economico del contratto a favore dell'aggiudicatario; 3. la modifica estende notevolmente l'ambito di applicazione del contratto; 4. se un contraente sostituisce quello cui l'amministrazione aggiudicatrice aveva inizialmente aggiudicato l'appalto);
- b) il Contraente si trova in uno dei motivi di esclusione indicati nell'Allegato 3 parte III;
- c) si verifica uno dei casi di risoluzione per grave inadempimento del Contraente espressamente previsti dalla presente lettera di incarico o altra ipotesi di grave inadempimento del Contraente prevista dalla legge applicabile al presente contratto.

11.2 Il Committente può recedere dal contratto anche se è stata iniziata l'esecuzione della prestazione, dandone comunicazione scritta al Contraente con almeno 7 giorni di anticipo. In tale caso, il Committente rimborsa al Contraente il corrispettivo delle prestazioni correttamente eseguite e acquisite dal Committente, nonché le spese ragionevolmente già sostenute in vista

第 11 条 – 契約の解除及び解約

11.1 契約期間中に以下の事由が生じた場合には、甲は本契約を解除することができる。

- a) 本契約に著しい事情の変更が生じ、新たな業務委託契約の締結が必要と考えられるとき（著しい事情の変更とは、以下のいずれかに該当する場合をいう。（1）その変更によって、当初の契約内容を前提とするならば、乙以外の者を選定していた、又は当初の提案内容と異なる提案を承諾していた、又はさらなる候補者を探していたであろうと考えられる状況となる場合。（2）その変更によって、当初の契約では予定されていなかった、乙に著しく有利な経済条件となる場合。（3）その変更によって、本契約の対象範囲が著しく拡大される場合。（4）別の者が、乙と交代したと認められるとき。）
- b) 乙が、別紙 3 の第三章に記載された拒否事由に該当する場合。
- c) 本契約において重大な債務不履行による解除事由として明確に定められた事由が生じた場合、又は本契約に適用される法律によって、乙の重大な債務不履行と認められる事由が生じたとき。

11.2 甲は、乙が業務に着手した後であっても、7 日前までに書面にて乙に通知することにより本契約を解約することができる。この場合、甲は乙に対して、契約金額のうち、すでに適正に提供され甲が受領した業務に対応する金額と、未提供の業務のために既に発生したと合理的に認められる費用を支払うものとする。

dello svolgimento delle prestazioni non ancora eseguite.

Art. 12 – Disposizioni finali

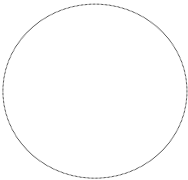
- 12.1 Nessuna clausola di questo contratto può essere interpretata come una rinuncia esplicita o implicita alle immunità riconosciute al Committente dal diritto internazionale.
- 12.2 Il presente contratto è regolato dalla normativa locale. Per le controversie è competente il foro di Tokyo.
- 12.3 Il presente documento contiene la manifestazione integrale delle obbligazioni del Committente e del Contraente e potrà essere modificato unicamente con un altro contratto avente la medesima forma, restando esclusa qualsiasi altra modalità di modifica contrattuale.

Tokyo,

第 12 条 – 雑則

- 12.1 本契約の規定によって、国際法によって甲に認められている外交特権を甲が明示又は黙示に放棄したものと解釈してはならない。
- 12.2 本契約は日本の法律に準拠する。本契約に関して紛争が生じた場合、東京地方裁判所を管轄裁判所とする。
- 12.3 本契約は甲及び乙の全債務を定めたものであり、同様式の新たな契約書を締結しなければ変更することはできず、他の方法では一切変更することができない。

東京にて、 年 月 日

Il Contraente 乙	Il Committente 甲
	
	Il Commissario Amministrativo Ambasciata d'Italia David Salamena 在日イタリア大使館 総務部長 ダヴィッド・サラメーナ

A. PRESTAZIONE OGGETTO DEL
CONTRATTO
(Specifiche tecniche)

Il Contraente si impegna ad eseguire le prestazioni richieste dall'Ambasciata d'Italia per la fornitura ed installazione di infissi in alluminio a doppio vetro, con camera di riempimento ad argon gas, comprensivi di zanzariera scorrevole, in tutti gli appartamenti (n. 15) delle palazzine demaniali B e C del compound dell'Ambasciata d'Italia a Tokyo.

Il Contraente si impegna ad eseguire le prestazioni richieste dal contratto in conformità alle specifiche tecniche, quantità e qualità dei prodotti indicati nel progetto esecutivo e secondo le indicazioni, tempistiche e modalità fornite dal Direttore dei Lavori nominato dall'Ambasciata.

Il colore, marca e modello degli infissi e delle zanzariere proposto dal Contraente devono essere previamente concordati con il RUP e il Direttore dei Lavori dell'Ambasciata.

Lo smaltimento di tutti i rifiuti di materiale, ivi inclusi i telai, finestre, vetri e zanzariere preesistenti, deve intendersi incluso tra le prestazioni oggetto del contratto.

I lavori dovranno essere completati entro il **28 febbraio 2025**.

Le prestazioni saranno eseguite a regola d'arte e in conformità alle locali disposizioni vigenti. I materiali che verranno utilizzati non dovranno contenere materiali tossici o componenti vietati dalla normativa locale.

Per esigenze di sicurezza gli addetti della ditta Contraente dovranno attenersi scrupolosamente alle istruzioni che verranno fornite dal Committente e dal suo Direttore dei Lavori, anche in merito alle modalità di accesso al sito. L'ingresso sarà attraverso il cancello veicolare del Compound Demaniale 2-5-39 Mita, Minato-ku, Tokyo 108-0073 a seguito della notifica dei

A. 委託業務内容
(仕様書)

乙はイタリア大使館の宿舎 B 棟と C 棟の居室 (15 室) のアルミ製サッシ、アルゴンガス入り複層ガラス及び網戸の設置業務を履行する。

乙は設計図書に記載した商品の仕様、品質、数量に基づき、甲が指名した工事現場管理者が指定する方法、期日、その他の指示に従い、本契約に基づき本業務を履行する。

乙が提案するサッシと網戸の色、製造メーカー、品番等は事前に総責任者と工事現場管理者の承認を得たものとする。

本業務は既存のサッシ、窓、ガラス、網戸などの廃棄物の処理を含む。

本工事は **2025 年 2 月 28 日までに完了するものとする。**

乙は現地の法令等に従い、最新の技術を持って本業務を履行する。本業務に使用される材料には有害物質や現地の法令に違反する材料が含まれてはならない。

甲のセキュリティ上で、乙は入館及び業務履行現場への出入りのとき、甲及び工事現

nominativi e della targa del/dei veicoli; eventuali cambiamenti saranno forniti per le vie brevi dagli addetti dell'Ambasciata prima dell'inizio delle prestazioni. Gli addetti della ditta Contraente non potranno in nessun caso aggirarsi da soli all'interno dell'Ambasciata.

In caso di emergenze dovranno essere osservate scrupolosamente le istruzioni del personale del Committente.

B. REQUISITI SPECIALI DI QUALIFICAZIONE

- Abilitazione all'esercizio dell'attività professionale
- Documentazione comprovante la corretta esecuzione, nel periodo 2021-2023, di almeno un contratto di edilizia generale di importo pari o superiore a JPY 35.000.000;
- Documentazione attestante un fatturato medio annuo, nel periodo 2021-2023, pari o superiore a JPY 50.000.000.

場管理者の指示に従わなければならない。

入館の入り口は〒108-0073 東京都港区三田 2-5-39 の宿舎入口とする。乙は日毎の業務開始の前段階で、入館者及び車両情報は甲に報告する。入館者や車情報に変更があった場合、乙は甲に速やかに報告する。乙の従業員及び本業務に携わる者は大使館の敷地内に付き添いなしにして巡回できない。

緊急事態が発生した場合、乙は甲の指示に従うこととする。

B. 入札への参加資格

- 本業務を遂行する資格と能力を有していること。
- 2021 年から 2023 年までの間、建設工事金額として ¥ 35.000.000 またはこの金額以上の契約を締結し、建設工事を適切に完了したことを証明する書類の提出。
- 2021 年から 2023 年までの年間平均売上高が ¥ 50.000.000 またはこの金額以上であることを証明する書類の提出。

DOCUMENTO UNICO DEI REQUISITI

入札参加者名簿登録書

Tutte le informazioni richieste devono essere inserite dall'operatore economico, salvo dove espressamente indicato

明示されている場合を除き、以下の登録書の記入は入札参加者自身が行うこと。

PARTE I

INFORMAZIONI SU PROCEDURA DI APPALTO E COMMITTENTE

第一章

入札手続と発注者

Identità del Committente 発注者 [(甲)] について	
Nome: 名称 :	Ambasciata d'Italia a Tokyo 在日イタリア大使館
Titolo o breve descrizione dell'appalto: 件名・業務内容 :	Lavori per l'installazione di nuovi infissi in alluminio a doppio vetro, con camera di riempimento ad argon gas e zanzariere, in tutti gli appartamenti delle palazzine demaniali B e C del compound dell'Ambasciata d'Italia a Tokyo. イタリア大使館の宿舎 B 棟と C 棟の一切の居室の、設計図書に基づいたアルミ製サッシ、アルゴンガス入り複層ガラス及び網戸の設置業務。
CIG	B30D87853E

第二章：入札参加者に関する情報

A. Dati identificativi dell'operatore economico A.入札参加者について	
Denominazione: 名称 :	
Numero di identificazione nazionale, se previsto (codice fiscale, partita IVA, registrazione....) 法人番号 (国税庁指定の法人番号 (必須)、登記上の会社法人等番号 (必須)、証券取引所発行の銘柄コード、新証券コード、ISIN コード、証券会社等標準コード (該当するものがある場合のみ))	

Indirizzo postale: 住所：	
Persone di contatto: Telefono: e-mail: (sito web) (<i>ove esistente</i>): 担当者の氏名： 電話番号： メールアドレス： (ウェブサイトの URL) (お持ちの場合)：	

B. Eventuali rappresentanti dell'operatore economico: B.入札参加者の代表者について：	
Nome completo Data e luogo di nascita 氏名： 生年月日と出身地：	
Posizione/Titolo ad agire: 役職／肩書：	
Indirizzo postale: 自宅住所：	
Telefono: 電話番号：	
E-mail: メールアドレス：	
Se necessario, fornire precisazioni sulla rappresentanza (forma, portata, scopo): 必要に応じて、代表権についての説明（形態、責任範囲、目的）を記入してください。	

PARTE III: MOTIVI DI ESCLUSIONE

第三章：入札参加の拒否事由

A: Motivi di esclusione legati a condanne penali

Sono esclusi dalla partecipazione alla selezione coloro che sono stati condannati, con sentenza penale definitiva, in Italia o nel Paese dove si svolge l'appalto, per uno o più dei seguenti motivi: (1) partecipazione a un'organizzazione criminale; (2) corruzione; (3) frode; (4) reati terroristici o reati connessi alle attività terroristiche; (5) riciclaggio di proventi di attività criminose o finanziamento al terrorismo; (6) lavoro minorile e altre forme di tratta di esseri umani; (7) ogni altro delitto da cui derivi l'incapacità di contrattare con la pubblica amministrazione. Le situazioni rilevanti per l'esclusione sono quelle previste dal diritto italiano, nonché le situazioni equivalenti previste dalla normativa penale locale.

A: 刑事訴訟において有罪判決を受けたことによる拒否事由

イタリア共和国又は日本において、次の各号の一に該当する理由により刑事訴訟において有罪判決を受けたことのある者は、入札に参加できないものとする：(1) 反社会的勢力への参加や協力；(2)汚職；(3)詐欺・横領；(4)テロリズム犯罪及びテロリズムに関係している犯罪；(5) 犯罪によって得られた収益の資金洗浄及びテロリズムへの資金供与；(6) 児童労働及び人身取引；(7)その他、政府機関との取引が禁じられる理由となるその他の犯罪。除外事由となるのは、イタリア共和国の法律に除外事由として定められている事由及び EU 非加盟国においては、その国の刑法上のそれらに準ずる事由である。

A. Motivi legati a condanne penali A. 刑事訴訟において有罪判決を受けたことによる拒否事由	
1) L'operatore economico o un membro dei suoi organi di direzione o di vigilanza o chiunque abbia nell'operatore economico poteri di rappresentanza, di decisione o di controllo sono stati condannati per uno dei motivi indicati sopra con sentenza definitiva pronunciata non più di cinque anni fa o in seguito alla quale sia ancora applicabile un periodo di esclusione stabilito nella sentenza? 1) 入札参加者自体、又はその経営若しくは監査を行う機関の構成員（すなわち、取締役若しくは監査役）、又は代表権、決定権若しくは統制権を有する構成員が、冒頭記載の理由で、5年以内に有罪の確定判決を受けましたか？又は執行猶予が付され、現在も執行猶予期間中ですか？	☐ Sì ☐ No ☐ はい ☐ いいえ
2) In caso affermativo, indicare (ripetendo per le volte necessarie):	

c)納税義務の違反が確認された方法	b) []
d)是正策	c) []
	d) []

C: Motivi di esclusione legati a insolvenza, conflitto di interessi o illeciti professionali

C: 倒産、利益相反及び業法違反による拒否事由

C. Informazioni su eventuali situazioni di insolvenza, conflitto di interessi o illeciti professionali C.倒産、利益相反及び業法違反について	
1) L'operatore economico ha violato, per quanto di sua conoscenza, obblighi in materia di salute e sicurezza sul lavoro, di diritto ambientale, sociale e del lavoro? 1)認識している限りにおいて、労働安全衛生法、環境法、労働基準法に違反したことがありますか？	[] Sì [] No [] はい [] いいえ
2) L'operatore economico si trova in una delle seguenti situazioni o è sottoposto a un procedimento per l'accertamento di una delle seguenti situazioni: a) fallimento, procedura di insolvenza, liquidazione, concordato preventivo con i creditori, amministrazione controllata o altra situazione analoga? b) ha cessato le sue attività? 2)以下のいずれかの対象となっていますか？又は以下のいずれかに関して調査を受けていますか？ a)破産、倒産手続、特別清算、債務整理、民事再生、会社更生又はこれらに類似する手続。 b)解散、業務停止	a) [] Sì [] No b) [] Sì [] No a) [] はい [] いいえ b) [] はい [] いいえ
3) L'operatore economico si è reso colpevole di gravi illeciti professionali? 3)重大な業法違反を犯したことがありますか？	[] Sì [] No [] はい [] いいえ
4) L'operatore economico ha sottoscritto accordi con altri operatori economici intesi a falsare la concorrenza? 4)競争を制限する合意を行ったことがありますか？	[] Sì [] No [] はい [] いいえ
5) L'operatore economico è a conoscenza di qualsiasi conflitto di interessi legato alla sua partecipazione alla procedura di appalto? 5)本件入札手続に参加することによって、利益相反が生じることがありますか？	[] Sì [] No [] はい [] いいえ
6) L'operatore economico o un'impresa a lui collegata hanno fornito consulenza al Committente o hanno altrimenti partecipato alla preparazione della procedura d'aggiudicazione? 6) 入札参加者及び入札参加者の関連企業は、発注者に対して、落札手続について提案を行う等して落札手続に何らかの関与をしましたか？	[] Sì [] No [] はい [] いいえ

7) L'operatore economico ha già avuto esperienza di cessazione anticipata di un precedente appalto pubblico o gli sono già stati imposti risarcimenti danni o altre sanzioni in relazione a un precedente appalto pubblico? 7)過去に入札による政府機関との契約を途中で解除したことがありますか？又は、過去に入札に関して損害賠償責任を負担したり、その他の制裁を受けたりしたことがありますか？	☐ Sì ☐ No ☐ はい ☐ いいえ
8) L'operatore economico: a) si è reso gravemente colpevole di false dichiarazioni nel fornire le informazioni richieste per verificare l'assenza di motivi di esclusione o il rispetto dei criteri di selezione? b) ha occultato tali informazioni? c) è stato in grado di trasmettere senza indugio i documenti complementari richiesti da un Committente? d) ha tentato di influenzare indebitamente il procedimento decisionale di un Committente, non aver tentato di ottenere informazioni confidenziali che possono conferirgli vantaggi indebiti nella procedura di appalto, non aver fornito informazioni fuorvianti che possono avere un'influenza notevole sulle decisioni riguardanti la procedura d'appalto? 8) 入札参加者は a) 入札参加の拒否事由がないこと、又は入札資格を満たすことを証明するために必要な情報を提供するに際して重大な虚偽の申告を行ったと認められたことはありますか？ b) 上記の情報の提供に際して、必要な情報を提出しなかったことはありますか？ c)発注者から追加資料の要請があった場合には、遅滞なく提出できましたか？ d) 入札参加者は、発注者の審査過程に不当な影響を及ぼそうとしたこと、入札手続において不当に有利になるような秘密の情報の取得を試みたこと、又は発注に関する判断に重大な影響を与える可能性のある誤った情報を提供したことがありますか？	a) ☐ Sì ☐ No b) ☐ Sì ☐ No c) ☐ Sì ☐ No d) ☐ Sì ☐ No a) ☐ はい ☐ いいえ b) ☐ はい ☐ いいえ c) ☐ はい ☐ いいえ d) ☐ はい ☐ いいえ
9) <u>In caso di risposta affermativa ad una qualsiasi delle domande della presente sezione C, indicare le situazioni verificatesi e quali misure ha adottato l'operatore economico per dimostrare la sua affidabilità (self-cleaning)</u> 9) <u>上記 C のいずれかの質問に「はい」と答えた場合、状況を説明し、信用を回復する為に行った対策（自浄策）を記入してください。</u>	[Indicare misure adottate] [対策を説明する]

D: Motivi di esclusione previsti dalla legislazione italiana e situazioni equivalenti previste dall'ordinamento del Paese dove si svolge l'appalto

D: イタリア共和国の法律に定められた拒否事由及び契約が履行される国（日本）の法律に定められた類似の拒否事由

D. Motivi di esclusione previsti dalla legislazione italiana e locale	
L'operatore economico si trova in una delle seguenti situazioni?	
1) sussistono a suo carico cause di decadenza, di sospensione o di divieto previste dalla legislazione antimafia?	1) ☐ Sì ☐ No
2) è soggetto a infiltrazioni della criminalità organizzata?	2) ☐ Sì ☐ No
3) è stato soggetto all'interdizione dell'esercizio dell'attività o ad altra sanzione che comporta il divieto di contrarre con la pubblica amministrazione?	3) ☐ Sì ☐ No
4) è iscritto nel casellario informatico tenuto dall'Autorità nazionale anticorruzione per aver presentato false dichiarazioni o falsa documentazione ai fini del rilascio dell'attestazione di qualificazione, per il periodo durante il quale perdura l'iscrizione?	4) ☐ Sì ☐ No
5) ha violato il divieto di intestazione fiduciaria?	5) ☐ Sì ☐ No
6) viola le norme sul diritto al lavoro dei disabili?	6) ☐ Sì ☐ No
7) se è stato vittima dei reati di concussione e di estorsione commessi dalla criminalità organizzata o da chi intendeva agevolare l'attività della criminalità organizzata e non ricorre un caso di necessità o di legittima difesa, ha denunciato i fatti all'autorità giudiziaria?	7) ☐ Sì ☐ No
8) si trova rispetto ad un altro partecipante alla medesima procedura di affidamento, in una situazione di controllo o in una qualsiasi relazione, anche di fatto, se la situazione di controllo o la relazione comporti che le offerte sono imputabili ad un unico centro decisionale?	8) ☐ Sì ☐ No
9) ha concluso contratti di lavoro subordinato o autonomo e, comunque, ha attribuito incarichi ad ex dipendenti del Committente che hanno cessato il loro rapporto di lavoro da meno di tre anni e che negli ultimi tre anni di servizio hanno esercitato poteri autoritativi o negoziali per conto del Committente nei confronti del medesimo operatore economico (<i>pantouflage</i> o <i>revolving door</i>)?	9) ☐ Sì ☐ No
入札参加者は次の各号のいずれかに該当しますか？	
1) 「企業が反社会的勢力による被害を防止するための指針について」の規定により、解任、又は業務停止又は業務禁止となる理由がある。	1) ☐ はい ☐ いいえ
2) 反社会的勢力が経営に実質的に関与している。	2) ☐ はい ☐ いいえ
3) 営業停止等の処分を受けたことがある、又は政府機関との取引を禁じる等の処分を受けたことがある。	3) ☐ はい ☐ いいえ
4) 資格認定を得る為に、虚偽の情報又は資料を提供し、それによって監督官庁が管理する不正業者名簿に登録されたことがある。	4) ☐ はい ☐ いいえ
5) 禁止されている名義貸しをしたことがある。	5) ☐ はい ☐ いいえ
	6) ☐ はい ☐ いいえ
	7) ☐ はい ☐ いいえ

6) 障害者雇用促進法に違反している。	
7) 反社会的勢力又は反社会的勢力の協力者による、正当な防衛でない恐喝又は強要を受け、当局に被害届を提出したことがある。	8) ☐ はい ☐ いいえ
8) 同じ入札手続において別の入札参加者の指示を受ける法律上又は事実上の関係を有し、入札書はその者の指示に伴って提出している。	9) ☐ はい ☐ いいえ
9) 発注者を退職してから 3 年以内の者を従業員又は独立した業務受託者として雇い、その者がその 3 年の間に発注者と入札参加者との関係において影響力又は交渉力を行使した（“ <i>pantouflage</i> ”又は“ <i>revolving door</i> ”）。	

PARTE IV: CRITERI DI SELEZIONE

第四章：入札参加の要件

L'operatore economico soddisfa tutti i criteri di selezione richiesti nei documenti di gara?	☐ Sì ☐ No
入札説明書に規定されている入札参加のための要件を満たしていますか？	☐ はい ☐ いいえ

Parte V: DICHIARAZIONI FINALI

第五章：誓約

Il sottoscritto/I sottoscritti dichiara/dichiarano formalmente che le informazioni riportate nelle parti da II a IV sono veritiere e corrette e che il sottoscritto/i sottoscritti è/sono consapevole/consapevoli delle conseguenze, anche di natura penale, di una grave falsa dichiarazione, previste dall'ordinamento italiano e dall'ordinamento locale. Il sottoscritto/I sottoscritti con la presente attesta/no l'assenza dei motivi di esclusione previsti nella Parte III ed il possesso dei requisiti di cui alla Parte IV. Il sottoscritto/I sottoscritti autorizza/autorizzano formalmente il Committente, indicato alla parte I, a svolgere le verifiche presso le autorità locali competenti sulla veridicità delle dichiarazioni rese sui requisiti. Il sottoscritto accetta senza riserve o eccezioni le disposizioni e le condizioni contenute nella lettera d'invito e negli Allegati 1 e 2 alla	入札参加者は、第二章と第四章に記載した事柄が真実かつ正確であることを誓約し、重大な虚偽の申述をした場合にイタリア共和国の法律及び契約が履行される国（日本）の法律に定められている処分（刑事罰を含む。）を受けることを承知しています。 入札参加者は、第三章に定める入札参加の拒否事由が無いこと、及び第四章に定める入札参加資格を有していることを証します。 入札参加者は、第一章に定めるとおりに、自身が提供した情報の真偽を発注者が管轄当局に問い合わせて確認する場合があることを了承します。 入札参加者は、入札説明書及びそれに添付された「別紙1」と「別紙2」（これらは入札説明
--	--

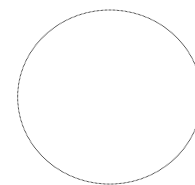
medesima lettera, che sono parte integrate della stessa. Il sottoscritto si impegna a mantenere l'offerta irrevocabile per 180 giorni dalla data di scadenza fissata per la ricezione delle offerte e disponibilità a prorogarne la scadenza per ulteriori 90 giorni su richiesta del Committente. Il sottoscritto si impegna a presentare una garanzia, pari al 10% dell'importo dei lavori, in caso di aggiudicazione della gara.	書の不可分の一部とします。)に定められた全ての規定に、留保も例外もなく従うことを了承します。 入札参加者は提出した入札書を入札の提出期限から180日間撤回せず、変更も見直も行わないこと、及び発注者が要請した場合には提出期限が90日延長されることに同意することを誓約します。 本入札の落札者と認定された入札参加者は、工事費用の10%を保証することを誓約します。
--	--

Tokyo,
東京にて、

住所：

会社名：

代表者の肩書及び氏名：



[Firma del rappresentante]

ALLEGARE COPIA DEI SEGUENTI DOCUMENTI:

1. Visura camerale
2. Certificato di conformità del timbro aziendale
3. Certificato che attesta la regolarità fiscale (importi da pagare e importi pagati)
4. Certificato che attesta la regolarità dell'impresa nei pagamenti e negli adempimenti previdenziali, assistenziali e assicurativi
5. Statuto
6. Documentazione comprovante la corretta esecuzione, nel periodo 2021-2023, di almeno un contratto di edilizia

[添付書類]

1. 登記事項証明書（商業登記簿謄本）
2. 印鑑証明書
3. 納税証明書（納税証明書その3の3法人税及び消費税及び地方消費税について未納額がない証明用）
4. 社会保険等の加入確認書類一覧（健康保険・厚生年金保険・労災保険・雇用保険）
5. [定款]
6. 2021年から2023年までの間、建設工事金額として¥35,000,000 またはこの

- | | |
|--|--|
| generale di importo pari o superiore a JPY 35.000.000 | 金額以上の契約を締結し、建設工事を適切に完了したことを証明する書類。 |
| 7. Documentazione attestante un fatturato medio annuo, nel periodo 2021-2023, pari o superiore a JPY 50.000.000. | 7. 2021 年から 2023 年までの年間平均売上 高が ¥ 50.000.000 またはこの金額以上であることを証明する書類。 |

**INFORMATIVA SULLA PROTEZIONE
DELLE PERSONE FISICHE
CON RIGUARDO AL TRATTAMENTO
DEI DATI PERSONALI**

Regolamento (UE) 2016/679, art. 13

Il trattamento dei dati personali è improntato ai principi di liceità, correttezza e trasparenza a tutela dei diritti e delle libertà fondamentali delle persone fisiche.

A tal fine, si forniscono le seguenti informazioni:

1. Il titolare del trattamento è il Ministero degli affari esteri e della cooperazione internazionale (MAECI) della Repubblica italiana, che, nel caso specifico, opera per il tramite dell'Ambasciata d'Italia a Tokyo sita in 2-5-4, Mita, Minato-ku, Tokyo 108-8302, e-mail: ammcont.tokyo.@esteri.it, tel. 03-3453-5291/3.
2. Il MAECI dispone di un responsabile della protezione dei dati personali che, in caso di quesiti o reclami, può essere contattato ai seguenti recapiti (Ministero degli affari esteri e della cooperazione internazionale, Piazzale della Farnesina 1, 00135 ROMA, tel. 0039 06 36911 (centralino), e-mail: rpd@esteri.it; pec: rpd@cert.esteri.it).
3. I dati personali chiesti sono necessari per la selezione dell'operatore economico a cui sarà affidata la prestazione oggetto dell'appalto.
4. Il conferimento dei dati è un obbligo previsto dalla normativa italiana e l'eventuale rifiuto a fornire i dati chiesti comporta l'esclusione dalla procedura di selezione o dall'affidamento.
5. Il trattamento sarà effettuato in modalità manuale o informatizzata da personale appositamente incaricato.
6. I dati saranno comunicati agli organi di controllo interni ed esterni del MAECI. Con la firma della presente informativa, l'interessato dà il suo consenso alla comunicazione dei predetti dati anche alle competenti autorità locali per la loro verifica e alla pubblicazione degli elementi essenziali del contratto stipulato nel sito internet del

**「個人情報の保護について」
EU規則第2016/679号, 第 13条**

個人の権利と自由を保護するため、個人情報は合法性、正確性、透明性の原則に則って取り扱います。

このため、以下の情報を提供いたします。

1. 個人情報の取扱者はイタリア共和国のイタリア共和国外務・国際協力省（Ministero degli affari esteri e della cooperazione internazionale (MAECI) della Repubblica italiana（以下「イタリアイタリア共和国外務・国際協力省」という。））です。イタリアイタリア共和国外務・国際協力省は在日イタリア大使館（住所：東京都港区三田 2-5-4 ; メールアドレス：ammcont.tokyo@esteri.it ; 電話番号：03-3451-5291/3）を通じて個人情報を管理します。
2. イタリアイタリア共和国外務・国際協力省の個人情報保護責任者の連絡先は以下のとおりです。（Ministero degli affari esteri e della cooperazione internazionale, Piazzale della Farnesina 1, 00135 ROMA, tel. 0039 06 36911（代表）, メールアドレス：rpd@esteri.it; pec: rpd@cert.esteri.it）。
3. 個人情報は、契約を締結するための入札参加者の選定を目的として取得します。
4. 個人情報の提供は、イタリア共和国の法律によって定められた義務であり、個人情報の提供の拒否は入札手続からの除外又は落札者決定手続からの除外事由となります。
5. 個人情報は、専任の管理者が、手作業又は電子的作業によって取り扱います。
6. 個人情報は、イタリアイタリア共和国外務・国際協力省内及び同省外の監督機関に

committente conformemente alla normativa italiana sulla trasparenza dei contratti pubblici.

7. I dati sono conservati per un periodo massimo di 5 anni a decorrere dal momento in cui ha termine il rapporto contrattuale per completamento dell'esecuzione o per altra ragione, ivi inclusa la risoluzione per inadempimento. Questo termine è sospeso in caso di avvio di un procedimento giudiziario.
8. L'interessato può chiedere l'accesso ai propri dati personali e la loro rettifica. In questi casi, l'interessato dovrà presentare apposita richiesta ai recapiti indicati al punto 1, informando per conoscenza il responsabile della protezione dei dati del MAECI ai recapiti indicati al punto 2.

Se ritiene che i suoi diritti siano stati violati, l'interessato può presentare un reclamo al responsabile della protezione dei dati del MAECI. In alternativa, può rivolgersi al Garante per la protezione dei dati personali (Piazza di Monte Citorio 121, 00186 Roma, tel. 0039 06 696771 (centralino), e-mail: garante@gpdp.it, pec: protocollo@pec.gpdp.it) o all'autorità giudiziaria.

提供されます。本書 [別紙4] に記名捺印することによって、入札参加者は、自身が提出した情報の真偽を発注者が日本の当局に問い合わせ調査すること、及びイタリアの政府の契約の公開に関する法律に従い本契約の概要を発注者のウェブサイトに掲載することにも同意したこととなります。

7. 個人データの保管期間は、契約の履行完了、債務不履行による解除その他の理由による終了後、最大5年間です。司法手続が開始された場合には、この期間は停止されません。
8. 個人情報を提供した本人は、いつでも自身の個人情報にアクセスし、訂正等を求めることができます。この場合、上記の第1項記載の取扱者まで具体的な請求を提出すると同時に、上記の第2項記載のイタリアイタリア共和国外務・国際協力省の保護責任者にもその旨をお知らせください。

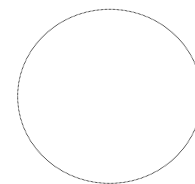
自身の権利が侵害されたと考える場合には、イタリアイタリア共和国外務・国際協力省の個人情報の保護責任者に苦情を提出することができます。又は個人情報保護当局 (Garante per la protezione dei dati personali (Piazza di Monte Citorio 121, 00186 Roma, tel. 0039 06 696771 (centralino), e-mail: garante@gpdp.it, pec: protocollo@pec.gpdp.it)) 又は及び司法機関に届け出ることもできます。

Tokyo,
東京にて、

住所：

会社名：

代表者の肩書及び氏名：



[Firma del rappresentante]